



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 10

שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' אחד ואהבת כו'

Escucha, Israel: Havaiá es
nuestro D'os, Havaiá es Uno



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/10/

1 שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' אחד ואהבת כו'. וצריך להבין למה הזכיר ב' פעמים הוי'.

“Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os; Havaiá es Uno. Y amarás”, etc. Debemos comprender por qué [el versículo] menciona [el Nombre] Havaiá dos veces.

ועוד להם הפסיקו אכנה"ג [אנשי כנסת הגדולה] בין אחד לואהבת בבשכמל"ו [בברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד].

וגם צריך להבין פ"י שמע שהוא לשון אסיפה מלשון וישמע שאול את העם וגם לשון הבנה

Además, ¿por qué los Hombres de la Gran Asamblea intercalaron entre “Uno” y “Y amarás” las palabras “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”? También debemos comprender el significado de “Shemá”, que significa reunir, como en “Shaúl reunió (vayeshama) al pueblo”, y también significa comprender.

והנה ואהבת הוא לשון ציווי וגם לשון עתיד פ"י שאומר הכתוב שכשיעמיק בדעתו ויבין שהוי' אחד יבוא לבחי' ואהבת לשון עתיד בכל לבבך בשני יצריך. שאפילו היצה"ר [היצר הרע] הוא נכנע ובטל לגבי אהבת ה'.

Ahora bien, “Y amarás” es una expresión de mandato y también de futuro. Es decir, el versículo dice que, cuando la persona profundice con su intelecto y comprenda que Havaiá es Uno, llegará al nivel de “Y amarás” —una expresión de futuro— “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones: incluso la inclinación al mal se somete y se anula ante el amor a D'os.

2 והנה כל אחד ואחד אומר ב' פעמים בכל יום קריאת שמע שחרית וערבית ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינם מגיעים לבחי' ואהבת.

Ahora bien, cada uno y cada uno recita el Shemá dos veces al día, por la mañana y por la noche, y, sin embargo, no alcanza el nivel de “Y amarás”.

אך הענין הוא כי הנה כתיב ראה נתתי לפניך היום את החיים וכו' ובחרת בחיים לאהבה את הוי' אלקיך בכל לבבך

Pero la explicación es la siguiente. Está escrito: “Mira, he puesto hoy delante de ti la vida”, etc., “y elegirás la vida, para amar a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón,

כי הוא חייך היינו כל אחד ואחד שרוצה לעבוד ה' צריך לידע בתחלה הבחירה שלו.

pues Él es tu vida”. Es decir, cada uno que desea servir a D'os primero debe conocer [cuál es] su elección.

3 ולכן כתיב ובחרת בחיים. וצריך להבין מי הוא שאינו רוצה לבחור בחיים והלא כל או"א [אחד ואחד] אוהב חיים.

Por eso está escrito: «y elegirás la vida». Ahora bien, debemos entender: ¿quién no quiere elegir la vida? ¡Sin duda, todos y cada uno aman la vida!

ואדרבה מי שאוהב חיים הוא אדרבה אוהב את ההיפוך דהיינו תענוגי עוה"ז. ואיך כתיב ובחרת בחיים לאהבה את הוי' אלקיך והלא היצה"ר [היצר הרע] אוהב את החיים.

Por el contrario, quien ama la vida ama, precisamente, lo opuesto, es decir, los deleites de este mundo. Entonces, ¿cómo puede estar escrito «y elegirás la vida, para amar a Havaiá, tu D'os»? ¡Sin duda, el instinto del mal ama la vida!

אך צריך לידע מה נק' חיים הנה כתיב ויאמר אלהים יהי רקיע וכו' ויהי מבדיל כו'

Pero debemos saber qué se llama «vida». Está escrito: «Y dijo Elokim: “Que haya un firmamento”», etc., «y que separe»...

ויעש אלקים את הרקיע ויבדל במין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע.

«Y Elokim hizo el firmamento, y separó entre las aguas que estaban debajo del firmamento y las aguas que estaban por encima del firmamento».

4 וצריך להבין למה שינה במאמר זה יותר מבשאר מאמרים שנאמר ענין הבדלת הרקיע שני פעמים ויהי מבדיל ויבדל.

Debemos entender por qué [la Torá] varió en este enunciado más que en los demás, al expresarse dos veces la división del firmamento: «y que divida» y «y dividió».

אך הנה מבשרי אחזה אלוה למשל כל החיות שבאדם נמשך מהלב דהיינו עד"מ התהוות הקול והדבור הוא שנמשך מהלב להריאה ומהריאה לקנה

Pero «desde mi carne contemplo a D'os». A modo de analogía: toda la fuerza vital de una persona proviene del corazón. Es decir, por ejemplo, la voz y el habla se generan cuando [la fuerza vital] fluye del corazón a los pulmones y de los pulmones a la tráquea,

וזהו קול ודבור שיוצא מהם וגם אפילו המוח מקבל חיות מן הלב שעולה מן הלב למוח לחשוב ולהרהר y esta es la voz y el habla que salen de ellos. Incluso el cerebro recibe también fuerza vital del corazón, [fuerza vital] que asciende del corazón al cerebro para pensar y reflexionar.

והנה זהו בחי' המשכת חיות רוחני מהלב שיומשך מזה הדבור והמחשבה וכן נמשך כ"כ [כל כך] מהלב חיות גשמי לכל האברים והוא דם הנמשך מהלב לכל האברים

Ahora bien, este es el nivel de la fuerza vital espiritual que fluye del corazón, de la cual provienen el habla y el pensamiento. Asimismo, del corazón fluye una fuerza vital física a todos los miembros: la sangre que pasa del corazón a todos los miembros,

ומזה נעשה גידול הבשר ודם זה נעשה מהמאכל שמתברר בקיבה וכבד והמובחר עולה ללב והפסולת יוצא דרך בני מעיים לחוץ.

y de esta proviene el crecimiento de la carne. Esta sangre se forma a partir del alimento, que se selecciona en el estómago y el hígado: la parte más selecta asciende al corazón y los desechos salen por los intestinos.

5 וכל זה הוא מתחלק על ידי הפרסא שמפסקת דהיינו חצר הכבד שהוא המבדיל בין אברי הנשימה לאברי המזון.

Todo esto está dividido por la partición (parsa) que separa, es decir, el diafragma, que divide entre los órganos de la respiración y los órganos de la nutrición.

כך ממש בנמשל כביכול הנה כתיב צור לבבי שכללות החיות נמשך ממנו ית' כדכתיב ואתה מחיה את כולם והנה יש גם כן ב' בחי' השפעות.

Exactamente así sucede en el análogo, por así decirlo. Está escrito: «la Roca de mi corazón», pues toda la fuerza vital en su conjunto emana de Él, bendito sea, como está escrito: «y Tú das vida a todos». También aquí hay dos niveles de flujo.

הא' הוא הנקרא בחי' מים עליונים הוא תענוג עליון אז תתענג על ה'.

El primero es el llamado nivel de las «aguas superiores», que es el deleite supremo: «entonces te deleitarás en Havaiá».

6 והב' הוא מים תחתונים הם הפסולת תענוגי עוה"ז שנמשכים ע"י הפרסא ורקיע המבדיל בין מים עליונים למים תחתונים

El segundo son las «aguas inferiores», que son los residuos: los deleites de este mundo, que descienden a través de la partición y el firmamento que separa las aguas superiores de las inferiores.

וזוהו ובחרת בחיים העליונים שהוא בחי' עץ החיים ותענוג עליון ולמאוס בתענוגים גשמיים שמבחי' מים תחתונים עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע].

Esto es “y elegirás la vida”: la vida superior, que es el nivel del Árbol de la Vida y del deleite supremo; y despreciar los deleites físicos, que provienen del nivel de las aguas inferiores, el Árbol del Conocimiento del bien y del mal.

אך איך יוכל להגיע לבחי' זו הוא ע"י ק"ש [קריאת שמע] שחרית וערבית שמע הוא שם ע' רבתי.

Pero ¿cómo se puede alcanzar este nivel? Mediante la recitación del Shemá por la mañana y por la noche. “Shemá” se lee como shem [“nombre”] [y] la ayin grande.

ע' [עיינן] הוא ז' מדות לך הוי' הגדולה והגבורה כו' ז' מדות כל אחד כלול מעשר ושם הוא אותיות מהמדות [כמ"ש בד"ה השמים כסאי] שהוא הארה הנמשך ומתפשט להוות יש מאין

La ayin [cuyo valor numérico es setenta] representa los siete atributos emocionales (midot): “Tu-yos, Havaíá, son la grandeza y el poder”, etc.; son siete atributos, cada uno compuesto por diez. Y shem son las letras [que provienen] de los atributos (como se explica en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”), una irradiación que se extiende y emana para hacer existir algo a partir de la nada,

דהיינו ששמו ית' מחיה בעצמו דהא כי נשגב שמו לבדו כתיב ששמו הוא נשגב הודו על ארץ ושמים שאפי' [שאפילו] על ארץ ושמים אינו

es decir, Su Nombre, bendito sea, da vida por sí mismo. Pues está escrito: “Su Nombre solo es exaltado”: Su Nombre es exaltado; “Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”: incluso sobre la tierra y los cielos no es sino

אלא הודו זיו הארה מהאותיות והוא בחי' בדבר ה' שמים נעשו שיש בו התחלקות הזמן.

“Su esplendor”, un destello de irradiación procedente de las letras. Este es el nivel de “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos”, en el que hay una división del tiempo.

דהיינו ביום א' יהי אור. ביום ב' יהי רקיע ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית.

Es decir, el primer día: “Que haya luz”; el segundo día: “Que haya un firmamento”. Y “por Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”.

7 והענין הוא כך שבכל יום ויום מתגלה דבר יום ביומו היינו בחי' האותיות והדבור הנמשך מבחי' המדה שביום ההוא

La cuestión es la siguiente: cada día se revela «la palabra (davar) de cada día en su día», es decir, el nivel de las letras y del habla que se extienden del nivel del atributo correspondiente a ese día.

דהיינו ביום א' נמשך אותיות יהי אור מבחי' מדת החסד. ביום ב' יהי רקיע וכו'.

Es decir, el primer día, las letras de «Que haya luz» se extienden del nivel del atributo de Jésed (bondad); el segundo día, «Que haya un firmamento», etc.

8 ויום שבת הוא חוזר למקור כמו שהיה כמשל אדם שהוא מחשב או מדבר וכשיכיל מדבורו או ממחשבתו חוזר למקורו הראשון. כך כביכול אצלו יתברך נק' שבת להוי' אלקיך.

Y en el día de Shabat retorna a su fuente, tal como era, como una persona que piensa o habla: cuando termina de hablar o de pensar, retorna a su fuente primera. Así también, por así decirlo, en Él, bendito sea: [esto] se llama «un Shabat para Havaíá, tu D'os».

ופי' ישראל הוא ישראל עלה במחשבה וכשמתבונן שהוי' אלקינו שם הוי' הוא בחי' צמצום והתפשטות והמשכה והוא להיות אלקינו בחי' מחשבה עילאה להיות התהוות נשיי [נשמות ישראל] שנתהוו מבחי' מחשבה עילאה

El significado de «Israel» es: «Israel surgió en el pensamiento». Y cuando uno medita en que «Havaíá es nuestro D'os»: el Nombre Havaíá es el nivel de tzimtzum (contracción), expansión y prolongación, y esto es para que sea «nuestro D'os», el nivel del Pensamiento Supremo, a fin de que lleguen a existir las almas de Israel, pues llegaron a existir a partir del nivel del Pensamiento Supremo,

שהוא גבוה יותר מבחי' הוי' אחד שהוא צמצום והתפשטות והמשכה להיות בחי' דבור שמזה שרש התהוות ז' רקיעים והארץ וד' רוחות העולם הנרמזים בחי' ד' דאחד.

que es más elevado que el nivel de «Havaíá es Uno», que es contracción, expansión y prolongación para convertirse en el nivel del habla, de la cual proviene la raíz de la existencia de los siete cielos, la tierra y los cuatro puntos cardinales del mundo, aludidos en la jet [= ocho] y la dálet [= cuatro] de ejad («Uno»).

9 וכן"ל במשל מהלב נמשך חיות לדבור וגם למוח לחשוב ולהרהר והרי המשכה לבחי' מחשבה הוא גבוה יותר כו'

Como se mencionó antes en la analogía: del corazón se transmite fuerza vital al habla y también al cerebro, para pensar y reflexionar; y la transmisión al nivel del pensamiento es ciertamente más elevada, etc.

וזהו שנאמר ב' שמות הוי' וכך יובן ג"כ למעלה שפי' הויה אלקינו היינו נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה האו גבוה יותר מבחי' המשכה דבחי' דבור ואפילו מבחי' מלאכים וברוח פיו כל צבאם כו'

Por eso se pronuncia dos veces el Nombre Havaiá. Así también se entenderá en lo Alto: el significado de "Havaiá es nuestro D'os" es que las almas de Israel ascendieron al pensamiento, lo cual es más elevado que el nivel de la transmisión del habla, e incluso que el nivel de los ángeles: "y con el aliento de Su boca, todo su ejército", etc.

והענין שבחי' הוי' אחד אין נופן לשון אחד כ"א בהשתלשלות בחי' שמים וארץ כו' שהם בחי' ששה קצוות רוחניים וגשמיים כו' והוא ית' אחד בהם לפי שהם בטלים אליו ית' [וכמ"ש בפרשה בהעלותך וע"פ וארא]

La explicación es que [en relación con] el nivel de "Havaiá es Uno", el término "uno" se aplica únicamente dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en el nivel del cielo y la tierra, etc., que corresponden a las seis direcciones, espirituales y físicas, etc.; y Él, bendito sea, es Uno dentro de ellos porque están anulados a Él, bendito sea [como se explica en la parashá Behaalotjá y sobre el versículo "Y Me aparecí"].

אבל בחי' הויה אלקינו הוא המשכה מבחי' יחיד שהוא ית' יחיד ומיוחד והוא לבדו הוא

Pero el nivel de "Havaiá es nuestro D'os" es una transmisión desde el nivel de Yajid, el Singular: Él, bendito sea, es singular y único, y solo Él existe.

וכמאמר זרע יצחק יחידו שהוא בחי' חיי החיים שלמעלה אפילו מבחי' חיים הרוחניים שהוא בחי' ואתה מחיה את כולם בחי' ואתה אותיות הדבור מא' עד ת' וה' מוצאות הפה.

Como en la expresión "la descendencia de Yitzjak, su único (yejidó)": este es el nivel de la Vida de la vida, que es más elevado incluso que el nivel de la vida espiritual, el nivel de "y Tú (veatá) das vida a todos". El nivel de veatá corresponde a las letras del habla, de alef a tav, y a la hei [= cinco] articulaciones de la boca.

10 וזהו מכלכל חיים. וכמאמר יחיד חי העולמים מלך שהוא ית' יחיד ומיוחד וחי העולמים אינו אלא מבחי' מלך כו' וזהו כי עמך מקור חיים.

Este es [el significado de] “Él sustenta la vida”. Y como dice la expresión: “Único, Vida de los mundos, Rey”: Él, bendito sea, es singular y único, y “Vida de los mundos” no es sino del nivel de “Rey”, etc. Y esto es “Porque contigo está la fuente de la vida”.

וכשמתבונן בזה שהוי' אלקינו בחי' יחיד ממש וכמ"ש אחת היא יונתי אחת היא היינו מה שהנשמה נק' יחידה ע"ש [על שם] שמקבלת מבחי' יחיד.

Y cuando uno contempla que “Havaíá es nuestro D'os” es precisamente el nivel de Yajid, como está escrito: “Una sola es ella, paloma mía... una sola es ella”; es decir, el alma es llamada Yejidá porque recibe del nivel de Yajid.

11 וע"י התבוננות זו ממילא יבא לבחי' ואהבת את הוי' אלקיך ממש בכל לבבך בבחי' יחידה שכנפש שבכל ניצוץ האדם כביכול ישראל עלה במחשבה.

Por medio de esta contemplación, llegará automáticamente al nivel de “Y amarás a Havaíá, tu D'os”, verdaderamente, “con todo tu corazón”, desde el nivel de Yejidá del alma, que está en cada chispa del ser humano; por así decirlo: “Israel surgió en el pensamiento”.

וע"ז אמר משה רבינו עליו השלום ונשב בגיא מול בית פעור כשהזהיר על משנה תורה אמר שיהיה

Acerca de esto, Moshé Rabenu, que la paz sea con él, dijo: “Y nos asentamos en el valle frente a Beit Peor”. Cuando advirtió respecto de Mishné Torá [la repetición de la Torá], dijo que debía estar

מול בית פעור ופעור הוא שם ע"ז שרצו להמשיך החיות מלמעלה למים התחתונים שהוא תענוגי עוה"ז וכענין בן סורר זולל וסובא שבתורה פ' כי תצא

frente a Beit Peor. Peor es el nombre de una idolatría cuyos [adoradores] querían atraer la fuerza vital desde arriba hacia las aguas inferiores, que son los deleites de este mundo, como en el caso del hijo rebelde, “glotón y bebedor”, en la Torá, en la parashá Ki Tetzé;

לכן היו מתריזין עצמן להמשיך הפסולת כו' וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] של"א פ"ה ולכן הזהיר ונשב בגיא מול בית פעור

por eso se aliviaban para atraer hacia abajo los desechos, etc., como está escrito en Etz Jaim, Shaar 31, capítulo 5. Por eso advirtió: “Y nos asentamos en el valle frente a Beit Peor”.

כי גיא היינו בחיי שפלות והכנעה וביטול אליו ית' שהוא מול והיפך בית פעור כי כל איש אשר הלך אחרי בעל פעור השמידו הוי' אלקיך שנעשה מהם כלא היו

Pues “valle” alude al nivel de humildad, sumisión y autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, lo cual está “frente a” Beit Peor y es su opuesto. Porque “a todo hombre que siguió a Baal Peor, Havaíá, tu D'os, lo destruyó”, de modo que quedaron como si nunca hubieran existido;

אבל ואתם הדבקים בה' אלקיכם חיים כו' ופי' ונשב בגיא י"ל [יש לומר] שזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] שהיא מיושב וק, ש הוא להיות בחיי ביטול למס"נ [למסירות נפש] באחד.

pero “ustedes, que se adhieren a Havaíá, su D'os, están vivos”, etc. Y acerca del significado de “Y nos asentamos (vanéshev) en el valle”, puede decirse que alude a la recitación del Shemá, que se hace sentado; y la recitación del Shemá tiene por objeto alcanzar el nivel de bitul, hasta el autosacrificio (mesirut néfesh) en la palabra “Uno”.

12 והנה קודם החורבן בית ראשון שהיו נשמות גבוהות היו יכולים להגיע לואהבת ע"י התבוננות לבד שמע ישראל כו' ואהבת.

Ahora bien, antes de la destrucción del Primer Templo, cuando las almas eran elevadas, podían llegar a “Y amarás” mediante la contemplación sola: “Escucha, Israel...”, etc., “Y amarás”.

אבל אחר החורבן אינו יכול להגיע לואהבת אלא על ידי בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שהוא קבלת עול מ"ש.

Pero después de la destrucción, no se puede llegar a “Y amarás” sino mediante “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, que es la aceptación del yugo del Reino de los Cielos (kabalat ol maljut shamáim).

13 ובזה מתורץ הקושיא דלעיל להמ אין כל אחד מגיע לבחי' ואהבת כי כדי להגיע עכשיו לבחי' ואהבת צ"ל ע"י קבלת עול מלכות שמים שזהו ענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שהצריכו לומר קודם ואהבת

Con esto se resuelve la pregunta planteada antes: ¿por qué no todos alcanzan el nivel de “Y amarás”? Porque, para alcanzar ahora el nivel de “Y amarás”, es necesario hacerlo mediante la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, que es el asunto de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, que ellos dispusieron que se dijera antes de “Y amarás”.

והיינו ענין לאכפא ס"א [סטרא אחרא] דהיינו בטל רצונך ביטול הרצון גשמי הוא בחי' עבודה וקבלת עו"מ [עול מלכות] ית' דאין מלך בלא עם לשון עוממות

Este es el asunto de someter a la sitra ajra (el otro lado), es decir, "Anula tu voluntad". La anulación de la voluntad física es el nivel del servicio y de la aceptación del yugo de Su reinado, bendito sea. Pues "no hay rey sin pueblo" (am), término [relacionado con] omemot ["apagadas"],

שהוא יש ודבר ואעפ"כ [ואף על פי כן] מבטל רצונו מכל וכל וכל דבר שאינו בביטול הרצון אינו נק' עבודה כלל (ועמ"ש בפי' שלח ע"פ ועתה יגדל. וע"פ כי עמך מקור חיים)

pues él es un yesh (una existencia) y una cosa, y sin embargo anula completamente su voluntad. Y todo lo que no implica anular la voluntad no se llama servicio en absoluto. (Y véase lo escrito en Parshas Shelach sobre el versículo "Y ahora, que sea grande [el poder]", y sobre el versículo "Pues contigo está la fuente de la vida").

וביטול רצון היינו כפשוטו לעשות הפך מה שהלב חומד הן בבחי' סור מרע הן בבחי' ועשה טוב בסור מרע הוא קדש א"ע [את עצמו] במותר לך והוא בחי' נדר ואיש

Anular la voluntad significa, literalmente, hacer lo contrario de lo que desea el corazón, tanto en el aspecto de "apártate del mal" como en el de "haz el bien". En "apártate del mal", consiste en "Sanctificate en lo que te está permitido", y este es el nivel de un voto: "Y un hombre,

כי ידור נדר לה' נדרים סייג לפרישות מביא לידי קדושה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] בכל לבבך (ועמ"ש ע"פ ראשי המטות כו')

cuando haga un voto a Havaia". "Los votos son un cerco para la abstinencia"; [la abstinencia] "conduce a la santidad". Este es el nivel del gran amor (ahavá rabá), "con todo tu corazón". (Y véase lo escrito sobre el versículo "los jefes de las tribus", etc.).

ופעמים נאמר נקיות מביא לידי פרישות והיינו שקודם החורבן השיגו בחי' נדר (עיי' ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ יתרו)

Y a veces se dice: "La limpieza conduce a la abstinencia". Esto significa que, antes de la destrucción, alcanzaban el nivel de un voto (véase el Raaya Mehemna al final de Parshas Yisro)

(דצ"א ע"ב) נדר איהו לעילא ואינון חיי כו' וע' מש"ל [מה שכתוב לעיל] בפי' חיים אבל כהיום אנו אומרים בלא נדר.

(p. 91b): "El voto está arriba, y ellos son la vida de", etc. Y véase lo escrito antes acerca del significado de "vida". Pero hoy decimos: "sin hacer un voto".

ובבחי" ועשה טוב ההיפוך הוא היינו אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים לשונה פרקו מאה פעמים ואחד שהפעם האחד שהוא יותר מרגילותו חשוב ממאה אשר הוא רגילותו

Y en el aspecto de "haz el bien", [hacer] lo contrario es lo siguiente: "No es comparable quien repasa su capítulo cien veces con quien lo repasa ciento una veces", pues esa única vez que supera su costumbre vale más que las cien que constituyen su costumbre.

וכן בצדקה שהפרוטה שהוא נותן יותר מרגילותו חשוב ביותר מן הרגילות וזהו קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ועי"ז יכול לבוא לבחי" ואהבת ובכל מאדך כי

Así también con la caridad: la moneda que uno da más allá de su costumbre vale más que lo habitual. Esto es aceptar el yugo del Reino de los Cielos, y por medio de ello uno puede alcanzar el nivel de «Y amarás... con todas tus fuerzas». Pues

הנה כתיב אור זרוע לצדיק וזרעתיה לי בארץ (ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה) וזהו כלל שלא יוכל להש תנות מיש ליש אחר

está escrito: «La luz está sembrada para el justo» y «La sembraré para Mí en la tierra». (Véase también lo escrito sobre el versículo «Cuando el faraón envió»). Y esta es una regla general: nada puede cambiar de una existencia (yesh) a otra existencia

אלא בביטול מהותו כמשל הזריעה שזורעין גרעין אחד אינו צומח עד שנרקב וכשנרקב צומחים ממנו כמה שבלים.

sino mediante la anulación de su esencia, como en la analogía de la siembra: cuando se siembra un solo grano, no brota hasta que se pudre; y cuando se ha podrido, de él crecen muchas espigas.

כך הוא ממש בנמשל כשמבטל רצונו ואתכפיא סט"א [סטרא אחרא] אזי יוכל לבוא לבחי" ואהבת בכל מאדך בחי" אהבה גדולה שאינה יכולה להתקבל בכלי שבחי" בכל נפשך הוא בחי" אהבה שנתקבל במוח שהוא בחי" כלי

Exactamente así sucede en el caso al que se aplica la analogía: cuando uno anula su voluntad y subyuga a la sitra ajra (el otro lado), puede entonces alcanzar el nivel de «Y amarás... con todas tus fuerzas»: el nivel de un amor tan grande que no puede ser recibido en una vasija. Pues el nivel de «con toda tu alma» es el de un amor recibido en la mente, que es el nivel de una vasija;

אבל בחי' ובכל מאדך לא היה בשום כלי אלא הכלי שלה הוא מלי' פה ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] קרינן לה ונקרא מצות המלך אסור ומותר טמא וטהור כשר ופסול ומתניתא וכו'.

pero el nivel de «con todas tus fuerzas» no se encuentra en ninguna vasija. Más bien, su vasija es Maljut: «Maljut es la boca, y la llamamos Torá Oral»; y se la llama «el mandato del Rey»: prohibido y permitido, impuro y puro, apto y no apto, y la Mishná (matnisa), etc.

14 וזהו כן יעמוד זרעכם ושמכם זרעכם הוא בחי' אור זרוע אשריכם זורעי כו' ושמכם בחי' ויעש דוד שם קבלת עול מלכות שמים שהוא בחי' הביטול רקיבת הגרעין שעיי"ז יוכל להיות הצמיחה

Este es [el significado de] “Así permanecerán su descendencia y su nombre”. “Su descendencia” es el nivel de “La luz está sembrada”, “Afortunados ustedes que siembran”, etc. Y “su nombre” es el nivel de “Y David se hizo un nombre”: la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, que es el nivel de la autoanulación, la putrefacción del grano, por medio de la cual puede producirse el crecimiento.

(והנה עיי"ז נקרא כנס"י [כנסת ישראל] בחי' תמתי שממשיכים שגם למטה יהיה הגילוי כמו למעלה. וזהו שכתוב לעי"ל [לעתיד לבוא] ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים שהוא בחי' מים תחתונים שלא יהיו עוד בבחי' ומשם יפרד כו')

(Ahora bien, por medio de esto la Congregación de Israel es llamada el nivel de “Mi perfecta” (tamatí), pues hacen descender [la luz] para que también abajo haya revelación como arriba. Y esto es lo que está escrito acerca del Tiempo Venidero: “Y un manantial saldrá de la Casa de Havaia y regará el valle de Shittim”, que es el nivel de las aguas inferiores, para que ya no estén en el nivel de “y desde allí se dividía”, etc.,

וכמ"ש במ"א עי"פ ששים המה מלכות כו' והיינו עיי"ז בחי' עומ"ש [עול מלכות שמים] ובכל מאדך שהוא בחי' באר מים חיים שנעשים המים בחי' מים חיים עיי"ז עברם דרך הארץ כו'

como se explica en otro lugar acerca del versículo “Sesenta son las reinas”, etc. Y esto ocurre por medio del nivel del yugo del Reino de los Cielos y de “con toda tu fuerza”, que es el nivel de “un pozo de aguas vivas”: las aguas se convierten en el nivel de aguas vivas al pasar por la tierra, etc.,

וכמ"ש פ' חקת ע"פ עלי באר כו' ועי"ז נמשך בחי' ומעין יצא כו' והשקה כו') ועי"ן מענין פסוק שמע ישראל ברכות ס"פ ואתחנן ויחי פצ"ח ויקרא ס"פ ד'.

como se explica en Parshat Jukat acerca del versículo "Brotá, oh pozo", etc. Y por medio de esto se hace descender el nivel de "y un manantial saldrá", etc., "y regará", etc.) Y véase sobre el tema del versículo "Escucha, Israel" en [Midrash] Rabá: al final de Parshat Vaetjanán; Bereshit, capítulo 98; Vaikrá, al final del capítulo 4.

בשה"ש [בשיר השירים] פסוק ועלי תשוקתו באיכה ס"פ נשקד עול. ושם גבי מעשה במרים בפסוק על כן אוחיל לו.

En Shir HaShirim, el versículo "y su deseo es hacia mí"; en Eijá, al final de [la sección sobre] "El yugo... está atado". Y allí, acerca del relato de Miriam, sobre el versículo "por eso esperaré en Él".

15 ובפסוק חלקי ה'. בקהלת בפסוק יש אחד. ובפסוק מרוע אחד. באסתר בפסוק ישנו עם אחד.

Y acerca del versículo «Havaia es mi porción». En Kohelet, acerca del versículo «Hay uno» y del versículo «de un solo Pastor». En Ester, acerca del versículo «Hay un solo pueblo».

וזהו ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ומבואר לעיל דבחי' חיים זהו מה שלמעלה מהפרסא ומות נקרא הפסולת שנתברר מתחת הפרסא.

Y esto es [lo que significa]: «Mira, hoy pongo delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal». Como se explicó arriba, el nivel de «vida» es lo que está por encima de la partición, y «muerte» es el nombre del desecho que se depura debajo de la partición.

אך הנה הרע הוא מר ממות דהיינו ענין פעור שהיו עושין מהפסולת יש גמור ה"ז [הרי זה] רע יותר מעצם הפסולת מצד עצמו.

Pero el «mal» es más amargo que la muerte; esto es, el asunto de Peor, donde hicieron del desecho una existencia completa (yesh). Esto es más malo que el desecho mismo, tal como es por sí mismo.

16 והנה עדי"ז בחי' הטוב הוא למעלה מבחי' החיים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי

Ahora bien, de manera similar, el nivel de lo "bueno" está por encima del nivel de la "vida", como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del

העוה"ב [העולם הבא] וכתוב כי טוב חסדך מחיים כי חיות כל העולמות הוא רק מב' אותיות ב"ה ה' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'

Mundo Venidero". Y está escrito: "Porque Tu bondad es mejor (tov) que la vida". Pues la fuerza vital de todos los mundos proviene únicamente de dos letras: "Con yud-hei, Havaíá es la Roca de los mundos": "con la yud fue creado el Mundo Venidero", etc.;

והם כלא חשובים לגבי מהותו ועצמותו ית' [יתברך] וגם כמ"ש והחכמה תחיה והוא ית' למעלה מעלה מחכמה חי ואל בחיים כו'

y ellas son como nada frente a Su ser y esencia, bendito sea. Y también, como está escrito: "Y la sabiduría da vida"; y Él, bendito sea, está muy, muy por encima de la sabiduría: vivo, pero no por medio de la vida, etc.

וכתוב כי עמך מקור חיים שאפילו בחיי מקור החיים הוא רק עמך טפל ובטל לך כו'.

Y está escrito: "Porque contigo está la fuente de la vida": incluso el nivel de la fuente de la vida está únicamente "contigo", subordinado y anulado a Ti, etc.

ועמ"ש בפ"י ובטובו מחדש בד"ה שחורה אני. וזהו ענין הבדלת הרקיע שנאמר שני פעמים והמשכה זו הוא ע"י בכל מאדך כו':

Y véase lo escrito acerca del significado de "Y con Su bondad renueva" en el discurso que comienza "Soy negra". Y este es el sentido de la división del firmamento, que se menciona dos veces. Y esta emanación se produce mediante "con todas tus fuerzas", etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak